

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem stryj Saula* powiedział do niego i do jego sługi: Dokąd chodziliście? I odpowiedział: Szukać oślic. Lecz kiedy zobaczyliśmy, że ich nie ma, przybyliśmy do Samuela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem stryj Saula zapytał jego i jego sługę: Gdzie się podziewaliście? A on odpowiedział: Szukaliśmy oślic. Lecz gdy nie mogliśmy ich znaleźć, poszliśmy do Samuela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem stryj Saula powiedział do niego i do jego sługi: Gdzie byliście? I odpowiedział: Szukaliśmy oślic. A widząc, że ich nie ma, poszliśmy do Samuela.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem rzekł stryj Saula do niego, i do sługi jego: Gdzieżście chodzili? I odpowiedział: Szukać oślic; a widząc, żeśmy ich nie mogli znaleźć, poszliśmy do Samuela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł stryj Saulów do niego i do sługi jego: Gdzieście chodzili? Oni odpowiedzieli: Szukać oślic, których gdyśmy nie naleźli, przyszlismy do Samuela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stryj Saula zapytał go i jego chłopca: Gdzie chodziliście? Odpowiedział: Aby poszukać oślic. Widząc, że ich nie ma, udaliśmy się do Samuela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł stryj Saula do niego i do jego sługi: Dokąd to chodziliście? A on odpowiedział: Szukać oślic. Ale gdyśmy stwierdzili, że ich nie ma, poszliśmy do Samuela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a jego stryj zapytał go i jego sługę: Dokąd to chodziliście? On zaś odpowiedział: Szukać oślic! Gdy zobaczyliśmy, że ich nie ma, poszliśmy do Samuela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wuj Saula zapytał jego i sługę: „Gdzie chodziliście?”. Saul odpowiedział: „Szukaliśmy oślic, ale nie znaleźliśmy. Poszliśmy więc po radę do Samuela”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stryj zaś Saula pytał go i jego sługę: - Gdzieście chodzili? Ten odpowiedział: - Szukać oślic. Nie znalazłszy ich nigdzie, poszliśmy do Samuela.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказав його родич до нього і до його слуги: Куди ідете? І сказали шукати ослів. І побачили ми, що немає, і ми прийшли до Самуїла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wuj Saula zapytał się jego i jego sługę: Dokąd poszliście? Więc odpowiedział: Aby poszukać oślic; ale widząc, że ich nigdzie nie ma, udaliśmy się do Samuela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później brat ojca Saula powiedział do niego i do jego sługi: ”Dokąd poszliście?” Ten odrzekł: ”Szukać oślic; i rozglądaliśmy się, ale ich tam nie było. Przyszlismy więc do Samuela”.

¹⁾ Tj. Abner (?), zob. <x>90 14:50</x>.